

Thomas S. Eliot



East Coker V (Cuatro cuartetos)

Versión 1

La casa es el lugar del que partimos.
A medida que envejecemos,
el mundo se nos vuelve más extraño, más compleja
la ordenación de muertos y vivos.
No el intenso momento,
aislado sin antes ni después,
sino la vida entera que arde a cada momento
Y no la vida entera de un solo hombre,
sino de viejas piedras indescifrables.
Hay un tiempo para el anochecer bajo la luz
de las estrellas,
un tiempo para el anochecer a la luz de la lámpara
(El anochecer con el álbum de fotos).
El amor se acerca más a sí mismo,
cuando dejan de importar el aquí y el ahora.
Los viejos deben ser exploradores,
aquí o allá, no importa dónde,
debemos estar inmóviles y, sin embargo, movernos
hacia otra intensidad,
en busca de una mayor unión,

una comunión más profunda,
a través del frío oscuro y la vacía desolación.
El grito de la ola, el grito del viento,
las grandes aguas
del petrel y de la marsopa.
En mi fin está mi principio

rinconpoetico.com

Poemario	<i>East Coker</i> (1940) ("Cuatro cuartetos", 1935-1942).
Extraído de	<i>Literatura. us</i>
	Traducción de José Emilio Pacheco
Música	J.S. Bach. <i>Cello suite</i> , "Gigue"

Versión 2

Nuestra casa es de donde se arranca. Al envejecer,
el mundo se nos vuelve más extraño, más complicada la ordenación
de lo muerto y lo vivo. No el intenso momento
aislado, sin antes ni después,
sino una vida ardiendo en cada momento,
y no toda la vida de un hombre solamente,
sino de viejas piedras que no se pueden descifrar.
Hay un tiempo para el anochecer bajo la luz de las estrellas,
un tiempo para el anochecer a la luz de la lámpara
(el anochecer con el álbum de fotos).
El amor es más aproximadamente él mismo,
cuando dejan de importar el aquí y el ahora.
Los viejos deben ser exploradores,
aquí o allí, no importa,
debemos estar quietos y seguir moviéndonos

entrando a otra intensidad
para una mayor unión, una comunión más honda,
a través del oscuro frío y la vacía desolación,
el clamor de la ola, el clamor del viento, las vastas aguas
del petrel y la marsopa. En mi fin está mi comienzo.

Poemario *East Coker* (1940) (“Cuatro cuartetos”, 1935-1942).
Extraído de T. S. Eliot. *Poesías reunidas* (1909-1962)
Traducción de José María Valverde
Alianza Literaria. Madrid, 2018.